

**Я. Лаутенбах**

**Очерки из истории литовско-  
латышского народного  
творчества**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
Я11

Я11 **Я. Лаутенбах**  
Очерки из истории литовско-латышского народного творчества / Я. Лаутенбах – М.: Книга по Требованию, 2014. – 234 с.

**ISBN 978-5-4241-8325-6**

Очерки из истории литовско-латышского народного творчества. Параллельные тексты и исследования.

**ISBN 978-5-4241-8325-6**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



## Оглавление.

	Стр.
Предисловіе . . . . .	IX
<b>Источники.</b> а) Литовскіе	I
б) Латышскіе	7
<b>Темы.</b>	
<b>I. Пѣсни о пѣніи . . . . .</b>	14
<b>II. Мнѣческія пѣсни.</b>	
1) Свадьба дочери Солнца	14
2) Роза (ваг. бобъ) . . . . .	19
3) Солнце, заботящееся о сиротахъ	23
4) Свадьба Мѣсяца съ Солнцемъ .	25
5) Читаніе звѣздъ . . . . .	27
6) Лайма и утонувшій братъ . . . . .	28
7) Вслѣдствіе несчастной любви умершій юноша	32
8) Божественное родство сироты . .	42
<b>III. Военныя пѣсни.</b>	
1) Два голубя, два брата . . . . .	43
2) Сестра воина . . . . .	45
3) Вѣсть о войнѣ . . . . .	47
4) Освобожденіе воина . . . . .	51
<b>IV. Пѣсни о покищеніи невесты.</b>	
Покищенная сестра . . . . .	53
<b>V. Объ упавшемъ вѣнцѣ.</b>	
Дѣвица теряетъ вѣнокъ . . . . .	60
<b>VI. Объ упавшемъ жолцѣ.</b>	
Объ утонувшей дѣвицѣ . . . . .	62
<b>VII. Объ упавшемъ съ лошади юношѣ.</b>	
Три кукушки . . . . .	66
<b>VIII. О потерянномъ конѣ.</b>	
Предложеніе къ вступленію въ бракъ	69
<b>IX. О сватаніи — о ночевкѣ.</b>	
1) Преимущество дѣвицы передъ вдовою	70
2) Молодая жена . . . . .	73
3) Ночь, проводимая дѣвицею у холостяка, у вдовца	74
4) Любовныя размышленія на ночномъ . . . . .	75
5) Ночлеги . . . . .	78
<b>X. Братъ посѣщаетъ вышедшую замужъ сестру.</b>	
Защита обиженной сестры . . . . .	78

## VI

<b>XI.</b>	<b>Сиротскія пѣсни.</b>	Стр.
	1) Могила матери . . . . .	80
	2) Отвѣтъ матери изъ могилы .	81
	3) Строгіе бары . . . . .	82
<b>XII.</b>	<b>Странное обѣщаніе</b>	82
<b>XIII.</b>	<b>Дорогая семья.</b>	
	1) Примѣты . . . . .	83
	2) Поиски возлюбленной	86
<b>XIV.</b>	<b>Пьяница.</b>	
	Сидящій на лошади . . . . .	88
<b>XV.</b>	<b>Свадьба птицъ, волва.</b>	
	Разныя роли гостей	88
<b>XVI.</b>	<b>О козлѣ.</b>	
	Приключенія козла на мельницѣ .	93
<b>XVII.</b>	<b>Колыбельныя пѣсенки.</b>	
	Мышка приноситъ сонъ . . . . .	96
<b>XVIII.</b>	<b>Многоразныя обѣщанія.</b>	
	Даръ удача и отца . . . . .	97
<b>XIX.</b>	<b>Служба.</b>	
	Различное вознагражденіе . . . . .	98
<b>XX.</b>	<b>Прощаніе.</b>	
	Вышедшая замужъ дочь оставляетъ домъ родителей	100

### Иаслѣдованія.

Введеніе . . . . .		102
<b>I.</b>	<b>О пѣніи . . . . .</b>	108
<b>II.</b>	<b>Мѣсяческія пѣсни . . . . .</b>	114
	1) Свадьба дочери Солнца . . . . .	116
	2) Роза (var. бобъ) . . . . .	123
	3) Солнце, заботящееся о сиротахъ . . . . .	130
	4) Свадьба Мѣсяца съ Солнцемъ . . . . .	134
	5) Читаніе звѣздъ . . . . .	142
	6) Лайма и утонувшій братъ . . . . .	144
	7) Юноша, умершій вслѣдствіе несчастной любви . . . . .	155
	8) Божественное родство сироты . . . . .	165
<b>III.</b>	<b>Военныя пѣсни . . . . .</b>	168
	1) Два голубя, два брата . . . . .	170
	2) Сестра воина . . . . .	172
	3) Вѣсть о воинѣ . . . . .	173
	4) Освобожденіе воина . . . . .	177
<b>IV.</b>	<b>Пѣсни о похищеніи кнѣзисты.</b>	
	Похищенная сестра . . . . .	179
<b>V.</b>	<b>Объ упавшемъ вѣнцѣ.</b>	
	Дѣвица теряетъ вѣнокъ . . . . .	184
<b>VI.</b>	<b>Объ упавшемъ кольцѣ.</b>	
	Объ утонувшей дѣвицѣ . . . . .	186
<b>VII.</b>	<b>Объ упавшемъ съ лошади юношѣ.</b>	
	Три кукушки . . . . .	188

<b>VIII. О потерянномъ жонѣ.</b>	Стр 189
Предложеніе вступить въ бракъ .	
<b>IX. О сватаніи, о почевѣи . . . . .</b>	190
1) Преимущество дѣвицы передъ вдовою	191
2) Молодая жена . . . . .	192
3) Ночь, проводимая дѣвицею у холостяка и у вдовца	193
4) Любовныя размышленія на nocturno	194
5) Ночлеги . . . . .	195
<b>X. О посѣщеніи братомъ вышедшей замужъ сестры.</b>	196
Защита обиженной сестры	
<b>XI. Скромскія пѣсни.</b>	198
1) Могила матери . . . . .	199
2) Отвѣтъ матери изъ могилы .	200
3) Строгіе бары . . . . .	201
<b>XII. Странное обѣщаніе</b>	202
<b>XIII. Дорогая семья . . . . .</b>	203
1) Примѣты . . . . .	205
2) Поиски возлюбленной	206
<b>XIV. Пьяница.</b>	207
Сидящій на лошади . . . . .	
<b>XV. Свадьба птицъ, волка.</b>	210
Разныя роли гостей	
<b>XVI. О жовлѣ.</b>	212
Приключенія козла на мельницѣ .	
<b>XVII. Колыбельныя пѣсенки.</b>	213
Мышка приноситъ сонъ	
<b>XVIII. Многократный обмѣнъ.</b>	214
Даръ удача и отца	
<b>XIX. Служба.</b>	215
Различное вознагражденіе	
<b>XX. Прощаніе.</b>	215
Вышедшая замужъ дочь оставляетъ домъ родителей	
Заключеніе	215



## Предисловіе.

---

Уже много лѣтъ тому назадъ поражало меня сходство многихъ литовскихъ и латышскихъ народныхъ пѣсенъ. Подробно изучая ихъ, я нашелъ, что уже семьдесятъ лѣтъ тому назадъ Л. И. Реза, профессоръ Кенигсбергскаго университета, первый выдающійся собиратель и критикъ литовскихъ дайнъ (лит. народныхъ пѣсенъ), замѣтилъ сходство между литовскими и латышскими пѣснями и помѣстилъ двѣ такія сходныя съ литовскими латышскія пѣсни въ своемъ объемистомъ изданіи „Dainos oder Litthauische Volkslieder. Nebst einer Abhandlung über die litthauischen Volksgedichte. Königsberg, 1825“ (Ср. *ibid.* стр. 312, 314 и сл.). Я не остановился на однѣхъ дайнахъ, но въ своихъ изслѣдованіяхъ литовскихъ и латышскихъ параллельныхъ текстовъ пошелъ дальше. Я простеръ свои разысканія по всей весьма богатой духовной сокровищницѣ литовскихъ и латышскихъ народныхъ преданій. За дайнами слѣдовали пословицы, заклинанія и загадки. Относительно послѣднихъ я долженъ сказать, что я пришелъ, какъ и Д-ръ А. Биленштейнъ, къ заключенію „объ удивительномъ сходствѣ литовскихъ загадокъ съ латышскими“ (Ср. 1000 Lettische Räthsel. Uebersetzt und erklärt von A. Bielenstein. Mitau 1881, стр. 10, 18 и сл.). Когда почти всѣ собранные мною источники были приведены въ порядокъ, я весьма обрадовался, что нашелъ и у уважаемаго ученаго А. Беценбергера (Litauische Forschungen) сравненіе нѣсколькихъ литовскихъ и латышскихъ народныхъ пѣсенъ и загадокъ; то же предпринялъ и я, — только въ большемъ объемѣ. — Выразивши въ своемъ сочиненіи мнѣніе о томъ, что сравненіемъ литовскаго народнаго творчества съ латышскимъ возможно будетъ констатировать большее число древнихъ литовскихъ народныхъ пѣсенъ, А. Беценбергеръ говоритъ: „Ich zweifle nicht, dass manche diese forderung mit

achselzucken aufnehmen werden, sie ist indessen unabweisbar geworden, nachdem Bielenstein (in der gratulationsschrift zum 50jährigen amtsjubiläum des generalsuperintendenten Wilpert, Mitau 1858) die daina „Laima šaukē, Laima vērkē“ im Lettischen nachgewiesen, und Mannhardt (Die lettischen Sonnenmythen, Zeitschrift für Ethnologie, Jahrgang 1875, s. 73 ff.) andere übereinstimmungen des lettischen mit dem litauischen volksgesang hervorgehoben hat<sup>1)</sup>. Указывая затѣмъ на нѣсколько соотвѣтствій, Бецценбергеръ замѣчаетъ: „Es wird nicht schwer fallen, derartige übereinstimmungen, die — trotz des nachweislichen eindringens lettischer lieder in das Litauische — eine weite historische perspective eröffnen, in grösserer zahl nachzuweisen, und es wäre sehr dankenswert, wenn dies einmal geschähe“<sup>2)</sup>. — Моя работа, хотя лишь случайно, соотвѣтствуетъ желанію, выраженному профессоромъ Бецценбергеромъ. Составляя свой трудъ „Needrischu Widwuds“ (Митава, 1891 г.), я замѣтилъ соотвѣтствія также и въ чисто эпической народной поэзии (въ сказкахъ) литовцевъ и латышей.

На этотъ разъ я ограничусь достаточно богатымъ матеріаломъ, содержащимъ параллельные тексты дайнъ, пословицъ, заклинаній и загадокъ. Я изслѣдовалъ, по возможности, всѣ письменные источники литовскаго и латышкаго народнаго творчества и привожу ниже названія всѣхъ тѣхъ сборниковъ, изъ которыхъ я взялъ паралл. тексты и ихъ варианты. Такъ какъ я имѣлъ дѣло съ множествомъ сборниковъ, часто совсѣмъ не обработанныхъ или даже вовсе не приведенныхъ въ порядокъ, и такъ какъ я для своей цѣли долженъ былъ просмотрѣть многія тысячи произведеній народной поэзии, то возможно, что я и проглядѣлъ нѣкоторый годный для меня матеріалъ. На абсолютную полноту не могу здѣсь имѣть претензій и вслѣдствіе того, что собраніе этихъ народныхъ произведеній еще не вполне окончено. Но благосклонный читатель, по сопоставленнымъ мною ниже текстамъ, ихъ параллелямъ и вариантамъ, можетъ убѣдиться, что передъ нимъ находится достаточно исчерпанный матеріалъ, приведеніе въ порядокъ, обработка и изданіе ко-

1) См. ego Litauische Forschungen стр. X.

2) Ibid. стр. XI.

того заслуживаютъ того, чтобы обратить на нихъ вниманіе.

Въ I части помѣщены народныя пѣсни, во II части пословицы, заклинанія и загадки. Ради лучшаго обзора я раздѣлилъ параллельные тексты народныхъ пѣсенъ на нѣсколько отдѣловъ: I о пѣннѣ, II миѳическія пѣсни, III военныя пѣсни и т. д. Впрочемъ, такое дѣленіе есть лишь попытка, такъ какъ литовскія и латышскія народныя пѣсни строго раздѣлить по содержанію очень трудно, даже невозможно. Напр., миѳологическій элементъ проходитъ почти чрезъ всѣ пѣсни, и я назвалъ ихъ военными, сиротскими etc. пѣснями потому, что въ нихъ какъ разъ война, сироты и т. д. играютъ главную роль, а миѳическій элементъ — второстепенную. Въ другихъ пѣсняхъ имѣются иные мотивы дѣленія.

Въ томъ же порядкѣ, въ какомъ находятся параллельные тексты, помѣщены и разысканія и выводы, состоящіе изъ введенія и заключенія. Для языковѣда всегда важны источники извѣстнаго языка. Въ своемъ сочиненіи я предлагаю такіе источники литовско-латышскаго языка. Такъ какъ эти параллельные тексты представляютъ общее достояніе, общее духовное сокровище литовцевъ и латышей, такъ какъ они, несомнѣнно, вводятъ насъ въ то время, когда латыши и литовцы составляли еще одинъ, нераздѣльный народъ, который говорилъ на одномъ — всѣмъ его членамъ понятномъ — языкѣ, и свои духовныя произведенія создавалъ и передавалъ еще вмѣстѣ, то мы имѣемъ въ этихъ паралл. текстахъ памятники глубокой древности. Они доставляютъ для лингвиста очень важную часть самыхъ древнихъ источниковъ литовско-латышскаго языка.

Что касается правописанія, то я достигъ единства лишь относительно согласныхъ, употребляя въ литовскихъ текстахъ, по примѣру Юшкевича, вмѣсто польскихъ sz, cz etc., принятыя въ лингвистической транскрипціи Ź, ċ etc., чтобы такимъ образомъ ихъ согласовать съ латышскимъ правописаніемъ, въ которомъ въ новѣйшее время предпочитается послѣднее начертаніе. Касательно гласныхъ я оставилъ, какъ это дѣлалъ и Шлейхеръ, то разнообразіе, которое господствуетъ въ различныхъ изданіяхъ, чтобы не уничтожить діалектическихъ отгнѣнковъ, которые большею частью выражены гласными. Нѣкоторые лит. тексты имѣютъ удареніе, другіе не имѣютъ. И

въ этомъ отношеніи я строго держался источниковъ. При этомъ, въ дайнахъ можно обойтись безъ обозначенія ударенія, ибо тутъ встрѣчается, какъ въ литовскомъ, такъ и въ латышскомъ языкахъ, отличный отъ ежедневнаго разговорнаго языка акцентъ. Какъ литовець, такъ и латышь различаетъ въ народныхъ пѣсняхъ акцентъ прозы отъ акцента ритма (ср. Nesselmann, *Littauische Volkslieder*, стр. IX и A. Leskien und K. Brugman, *Litauische Volkslieder und Märchen*, стр. 90). Значки ` и ' въ латышскомъ текстѣ не обозначаютъ ударенія, но — протяжныя (*gedehnte*) и толкучія (*gestossene*) гласныя.

Въ заключеніе, прошу благосклоннаго читателя не поставить мнѣ въ особую вину тѣхъ промаховъ противъ русскаго стиля, которые вѣроятно найдутся въ настоящей моей работѣ; нѣкоторымъ извиненіемъ этого можетъ служить то, что предлагаемый трудъ есть первый печатный мой опытъ на русскомъ языкѣ.

---

# Источники.

## а) Литовскіе.

Еще въ 1689 г. И. А. Брандъ (профессоръ въ Дуйсбургѣ, † 1691) опубликовалъ два отрывка литовскихъ народныхъ пѣсенъ въ своемъ „Reysen durch die Marck Brandenburg, Preussen, Churland, Liefland, Plesscovien, Gross-Naugardten, Tweerien und Moskovien“. Послеъ этого начала первыми напечатанными литовскими народными пѣснями нужно считать три „dainos“ (нар. пѣсни), изданныя въ 1745 г. пасторомъ Ругигомъ (Ruhig, 1708—1749 г. въ Вальтеркемѣ у Гумбины) въ сочиненіи подъ заглавіемъ „Betrachtung der lithauischen Sprache in ihrem Ursprung, Wesen und Eigenschaften“. Познакомившись съ этими тремя пѣснями, Лессингъ первый въ своемъ тридцать третьемъ письмѣ (въ 1759 г.), въ которомъ онъ касается новѣйшей литературы, обратилъ вниманіе всего литературнаго міра на достоинство литовскихъ народныхъ пѣсенъ. Въ 1778 и 1779 гг. издалъ Гердеръ въ своей книгѣ „Stimmen der Völker in Liedern“ тоже нѣкоторыя литовскія „дайны“, хотя только въ нѣмецкомъ переводѣ. Полные сборники литовскихъ народныхъ пѣсенъ появляются лишь въ девятнадцатомъ столѣтіи. Въ 1809 и 1824 гг. появились стихотворенія Резы подъ заглавіемъ „Rutena“, между которыми мы находимъ и нѣкоторыя переведенныя литовскія дайны, а въ 1825 г. былъ напечатанъ имъ объемистый сборникъ литовскихъ народныхъ пѣсенъ. Важнѣйшія изданія литовскихъ народныхъ пѣсенъ, въ хронологическомъ порядкѣ (съ указаніемъ тѣхъ сокращеній, подъ которыми онѣ цитуются) слѣдующія:

1. Rh.: Rhesa L. J. Dainos, oder Litthauische Volkslieder gesammelt, übersetzt und mit gegenüberstehendem Urtext her-

ausgegeben. Nebst einer Abhandlung über die litthauischen Volksgedichte. Königsberg, 1825. Neue Auflage von F. Kurchat. Berlin, 1843.

Это — самый древний сборникъ, который содержитъ 85 метрически на нѣмецкiй языкъ переведенныхъ литовскихъ народныхъ пѣсенъ и составляетъ, какъ по объему, такъ и по богатству своего содержанiя, сдѣланныхъ примѣчанiй, наблюдений и приложенныхъ народныхъ напѣвовъ, надежное основанiе для сужденiя о литовской національной поэзи. Гёте написалъ одобрительную рецензiю объ этомъ сочиненiи, которая начинается словами: „Durch diese Sammlung ist abermals einer meiner Wünsche erfüllt.“ Хотя Нессельманъ и указываетъ въ этомъ сборникѣ на погрѣшности противъ размѣра и на недостатки строфическаго построения, но это имѣетъ значенiе только съ чисто эстетической точки зрѣнiя и не причиняетъ научному разысканiю никакого ущерба. Напротивъ, то обстоятельство, что Реза оставилъ свои пѣсни такъ, какъ онъ ихъ слыхалъ въ народѣ, возвышаетъ ихъ поэтическую объективность. Жаль только, что недостаетъ здѣсь дѣленiй пѣсенъ по содержанiю. Новое изданiе этого сборника заключаетъ въ себѣ несущественныя поправки, касающiяся только нѣкоторыхъ словъ и ихъ ударенiя въ литовскомъ текстѣ. Кромѣ того, здѣсь отдѣльныя пѣсни означены номерами, чего въ первомъ изданiи не имѣется. Я прибавилъ, по примѣру Нессельмана, каждой ссылкѣ на Резу двѣ цифры, изъ которыхъ первая означаетъ номеръ пѣсни, а вторая (въ скобкахъ) страницу перваго изданiя.

2. Stan.: Stanewicz S. Daynas Žemaycziu surynktas ur iszdutas. Wilniuje, 1829. (Жемайтскiя пѣсни. Собраны и изданы С. Станевичемъ. Вильно, 1829.)

Эти пѣсни (числомъ 30) собраны (какъ въ заглавiи указано) въ Жемайтiи. Нѣкоторыя изъ нихъ совпадаютъ съ пѣснями сборника Резы, представляя лишь варианты послѣднихъ. Это изданiе относительно строфическаго построения, по мнѣнiю Нессельмана, гораздо правильнѣе и лучше, чѣмъ изданiе Резы. Этотъ незначительный сборникъ мало извѣстенъ, хотя, по сообщенiю Нессельмана, появилось и второе его изданiе. Я пользовался этими пѣснями по сборникамъ Нессельмана и Шлейхера.

3. Brz.: Brzozowski K. M. Pieśni Ludu Nadniemeńskiego